

名师  
Translation  
丛书 评译

*Alice's Adventures  
in Wonderland*

# 阿丽思漫游奇境记

选评

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

赵元任 译

思果 评



中国对外翻译出版公司



# 阿爾及爾傳奇境記

紀實

【美】詹姆斯·麥卡錫 著

陳永正 譯

2011年11月

中國青年出版社

名师评译丛书

# 阿丽思漫游奇境记 (选评)

[英]刘易斯·卡罗尔 著  
赵元任 译  
思 果 评

中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目(CIP)数据**

阿丽思漫游奇境记: 选评/(英)卡罗尔著; 赵元任译; 思果评. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2004. 1

(名师评译丛书)

ISBN 7-5001-1182-7

I. 阿… II. ①卡…②赵…③思… III. 英语-翻译-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 107984 号

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

策划编辑/章婉凝

责任编辑/李长山

封面设计/耕者设计工作室

印 刷/北京奥隆印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/2.5

版 次/2004 年 1 月第一版

印 次/2004 年 1 月第一次

印 数/1-3000

---

ISBN 7-5001-1182-7/H·370 定价:8.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

## 出版说明

在如今的信息社会中,英语实际上已经成了国际通用语言。英语,也是电脑的通用语言。英语词汇量,在美国更是衡量一个大学生将来是否会有所作为的一个重要标准。

英语,对中国的经济发展来说,对中国青年来说,更是具有不言而喻的重要意义。

学英语,固然要听说读写样样精通;但听说读写只涉及一种语言,还不是真正的跨语言交际。跨语言交际,必然涉及“翻译”。

翻译,人人可以做,但不一定都做得好。这就像我们说汉语的人,不一定会写文章;写了,也不一定都写得好。翻译,除了深通所涉及的两种语言,除了具备一定的翻译理论知识外,最主要的是实练。实练,若不用心,也很难长进;勤练精思,才会不断提高。精思,既指自己翻译时用心琢磨,当然也要细心研习优秀译作。

“名师评译丛书”正是深切体会广大英语学习者的苦衷而特意策划、编辑的一套丛书。本丛书选取英文名著的精湛中文译文,由海外著名翻译家兼翻译研究家思果先生加以点评,分析译文得失,旨在:

(1) 帮助学习、从事翻译的人士进一步提高英汉翻译技



*Alice's Adventures in Wonderland*

能；

(2) 供学习英语的大学生,甚至是高中生用作英汉翻译练习材料,实现“一步到位”；

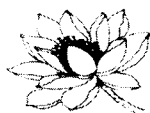
(3) 供英语教师用作教材。

中国对外翻译出版公司



## 目 录

- Chapter I DOWN THE RABBIT-HOLE /1  
第一章 钻进兔子洞
- Chapter II THE POOL OF TEARS /23  
第二章 眼泪池
- Chapter III A CAUCUS-RACE AND A LONG TALE /44  
第三章 合家欢赛跑和委屈的历史



## Chapter I

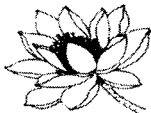
### DOWN THE RABBIT-HOLE

#### 第一章 钻进兔子洞

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice, “without pictures or conversations?”

阿丽思陪着她姊姊闲坐在河边上没有事做，坐得好不耐烦。她有时候偷偷地瞧她姊姊看的是什么书，可是书里又没有画儿，又没有说话<sup>①</sup>，她就想道，“一本书里又没有画儿，又没有说话，那样书要它干什么呢？”

①conversations 不译“会话”、“交谈”，译成“说话”，也是小女孩的话。这种地方看似容易，





做得到大见功力。

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid,) whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a white rabbit with pink eyes ran close by her.

所以她就无精打采地自己在心里盘算——（她也不过勉强地醒着，因为这热天热得她昏昏地要睡<sup>②</sup>）——到底还是做一枝野菊花圈儿好呢？还是为着这种玩意儿不值得站起来去找花的麻烦呢？她正在纳闷的时候，忽然来了一只淡红眼睛的白兔子，在她旁边跑过。

②“昏昏地要睡”原文是 *very sleepy and stupid*，换了别人会译成“很瞌睡而又呆头呆脑”。赵先生不这么笨，他踢开原文，译成“昏昏地要睡”。这才是中文。

There was nothing so very remarkable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, “Oh dear! Oh dear! I shall be too late!” (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the

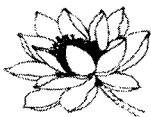


time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat-pocket, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket or a watch to take out of it, and was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

就是看见一只淡红眼睛的白兔子，本来也不是件怎么大了不得的事情，并且就是阿丽思听见那兔子自言自语地说，“噯呀！啊噫呀！我一定要去晚了！”她也不觉得这算什么十二分出奇的事情（事后想起来她才觉得这是应当诧异的事，不过当时她觉得样样事情都像很平常似的）；但是等到那兔子当真在它背心袋里摸出一只表来，看了一看时候，连忙又往前走，阿丽思想到，“那不行！”登时就站了起来，因为阿丽思心里忽然记得她从来没有见过兔子有背心袋的，并且有只表可以从袋里摸出来的。她忍不住了好奇心，就紧追着那兔子，快地跑过一片田场<sup>③</sup>，刚刚赶得上看见它从一个篱笆底下的一个大洞里钻进去。

③“田场”（field）词生，我们只有“田畴”，如果嫌太文，用“田地”也可以。

这是个大问题，我们可以自创新词吗？当然可以。不过如果有大家用惯的用了更好，除非没有、或者自己创用的比所有现成的词更好，更贴合原文。



## *Alice's Adventures in Wonderland*

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

不管四七二十八<sup>④</sup>，阿丽思立刻就跟进洞去，再也不想这辈子怎么能再出来。

④“(不管)四七二十八”当然无所谓不可以，因为一般说法是“(不管)三七二十一”。按原文并没有“不顾一切”的字眼，不过 In another moment down went 也可以用这句成语来译。这句译文很合适。

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down what seemed to be a very deep well.

那个兔子洞先一段是一直往前的，到了一个地方，忽然直往下拐<sup>⑤</sup>，下去的那么快，阿丽思跑得又那么急，连想停都没来得及想也就顺着洞往一个好像很深的深井里掉了下去。



*Alice's Adventures in Wonderland*

⑤“拐”，用来译 dipped down，不合。中文“拐”只用以指转变方向，如“拐弯”。这里指往下掉，（参看下文用“掉了下去”）。为了免掉和下文重复，这里可以用“坠”。

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her, and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything: then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and bookshelves: here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labeled “ORANGE MARMALADE,” but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody underneath, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

那口井要不是非常地深，那就定是她掉得很慢，何以呢？因为她掉了半天还掉不完，倒有工夫四面望望，还有空自己问问，“等一会儿又有什么来了，等一会儿要碰见什么了。”她先还往下瞧瞧，要看看到底等会儿会掉在什么上头，可是底下漆黑的，什么都看不见；于是乎她就回头瞧瞧井壁的四围，看见都是些柜子和书架子：有时候又看见这里那里



## Alice's Adventures in Wonderland

有些地图和画挂在钉子上。她经过一个架子的时候就伸手把一个小瓶子拿了出来；瓶上写的是“橙子玛玛酱<sup>⑥</sup>”，可是里头都空了，好个失望：她不肯把瓶扔掉，因为怕掉到底下去砸死了人，所以想法子等再经过底下一个柜口，巧巧的把它又放了进去。

⑥“玛玛酱”（marmalade）中译当作“（带皮制的）橘子酱”。

“Well!” thought Alice to herself, “after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!” (Which was very likely true.)

“呵！”阿丽思自己想到，“我摔过了这么一大回跤。那再从梯子上滚下去可算不得什么事啦！家里他们一定看我胆子真好大啦！哼，哪怕我从房顶上掉下来，我也会一句都不提的！”（这倒怕猜得不错，那样摔下来，自然不做声了！）

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end? “I wonder how many miles I've fallen by this time?” she said aloud. “I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—” (for, you see, Alice had

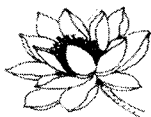


*Alice's Adventures in Wonderland*

learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a very good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over — “yes, that’s about the right distance — but then I wonder what Latitude or Longitude I’ve got to?” (Alice had not the slightest idea what! Latitude was, or Longitude either, but she thought they were nice grand words to say.)

掉啊，掉啊，掉啊！这一跤怎么一辈子摔不完了吗！她出声道，“我不晓得现在掉了几英里路嘞，我一定快近地心嘞。让我看：那是有四千英里深呢，我想有呢？”——你想这些事情是阿丽思从学堂里学着背的，现在可惜没有人在旁边听着夸她，都白说掉了，可是练练说说也好——“是啊，是差不多这么远——但是我的纬度是多少嘞？我的经度到了哪儿嘞？”（其实阿丽思一点也不懂纬度是什么东西，经度是怎么回事，但是她想那两个名词说在嘴里一定很好听的）。

Presently she began again. “I wonder if I shall fall right *through* the earth! How funny it’ll seem to come out among the people that walk with their heads downwards! The Antipathies, I think—” (she was rather glad there was no one listening, this time, as it didn’t sound at all the right word) “—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma’am, is this



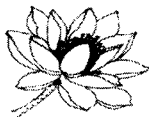
*Alice's Adventures in Wonderland*

New Zealand or Australia?" (and she tried to curtsy as she spoke—fancy *curtseying* as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask; perhaps I shall see it written up somewhere."

一会儿她又说话了。她道，“我倒不知道会不会一直掉穿了地球嘞，那怎么办呢？掉到那边，遇见了许多倒着站的人，一定很好玩儿！叫倒猪世界，不是吗？”——她这回倒觉得幸亏没有人听着，因为她想不起来书里那个“倒足世界”的名字，又觉“倒猪世界”又不大像——“但是你想我不是得要问他们贵国的名字叫什么吗？泼里寺、麻达姆，\*这是新西兰啊，还是澳大利亚啊？”（说着就一头向空中请安——你想想看，在半空中一头往下掉，一头又要请安，你能办得到吗？）“可是要这样问，他们一定把我当个傻孩子，连自己在什么国里都会不知道。不行，这个一定不好意思问人的：或者我会看见在哪儿墙上或是柱上写着：这是新西兰或者这是澳大利亚。”

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll miss me very much to-night, I should think!" (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah, my dear! I wish you were down here with me! There

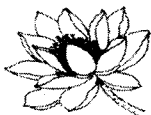
\* 英语 "Please, Ma'am." 的音译，意为“夫人，请问您……”，此处是故意音译以表现阿丽思的口吻。



*Alice's Adventures in Wonderland*

are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?" And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?" and sometimes, "Do bats eat cats?" for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and was waying to her very earnestly, "Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?" when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

掉下去呀！掉下去呀！掉下去呀！阿丽思又没有别的事做，所以又自己咕咕叨叨地说话玩。“啊呀，我猜今儿晚上我的黛那一定要想我嘞！”（黛那是她的猫。）“我盼望他们开晚茶的时候，会记得黛那的牛奶。我的乖黛那呀，我真想现在你跟我在一块儿呀。可是我怕半空中没有耗子，那末捉个蝙蝠子也好的，蝙蝠子同耗子也差不多的，黛那，你想可不是吗？但是我倒不晓得？猫吃蝙蝠子不吃的？”阿丽思觉得有点困得慌了，就自言自语地半醒半梦地咕叨，“猫子吃蝙蝠子吗？猫子吃蝙蝠子吗？”有时候说说说乱了，变成“蝙蝠子吃猫蝠子吗？吃子蝙猫蝠子吗？”你想她横竖答不出来这话，所以顺着问，倒着问也还是一样。她觉得好像睡着了，才梦见和黛那手挽手地同行，正在那里很恳切地问她“你





*Alice's Adventures in Wonderland*

来，黛那，告诉我老实话：你到底曾经吃过蝙蝠子没有？”正说着那时间忽然地扑通！扑通！她身子一掉，掉在一大堆树枝子和干叶子上，这一跤就此跌完了。

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, “Oh my ears and whiskers, how late it’s getting!” She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

阿丽思一点都没有跌痛，马上一跳就站了起来：她回头往上头瞧瞧，都是漆黑的；她前面又是一条长夹道，还看见前头那个白兔子顺着那条道飞快地走。那是一刻也不能缓：嗖地像一阵风似的阿丽思也跟着跑去了，恰恰来得及听得那兔子在转角上说“乖乖！真该扯我的耳朵胡子啦，这多晚呀！”那兔子转弯的时候，她追上得已经很近，但是她自己一到了那个角上，那兔子可就不见了：她觉得走进了一间长而低<sup>⑦</sup>的厅房，顶上挂着一长排的灯盏：

阿  
丽  
思

10

⑦“低”可以为“矮”（“长而矮的厅房”）

